叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《浪子历程》(the Rake's Progress) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《浪子历程》(The Rake's Progress)
第1/1页

[ðə; ði] [reɪks] ['prəʊgres]
The Rake's Progress
这 耙子的 进步

《浪子历程》

[baɪ]
By
经过

经过

[pɔːl] ['kæmərən] [braʊn]
Paul Cameron Brown
保罗 卡梅伦 棕色的

保罗·卡梅隆·布朗

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['sɛvən][ðə; ði] [reɪks] ['prəʊgres]
7 The Rake's Progress
7 这 耙子的 进步

浪子回头

[eit] [rɪ'geɪliə]
8 Regalia
8 礼服

8. 礼服

[naɪn][dɪ'zaɪə(r)]
9 Desire
9 欲望

欲望

- [,pɔndi'tʃeri]
10 Pondicherry
- 本地治里

10 本地治里

- [m'æŋgɹəʊvz]
11 Mangroves
- 红树林

11 红树林

[ðə; ði] [reɪks] ['prəʊgres]
The Rake's Progress
这 耙子的 进步

《浪子历程》

[ai] ['bɒrəʊ] [diː] [kwɪnsiːz] [kən'feʃnz]
I borrow De Quincey's Confessions
我 借 德 昆西的 忏悔

我借用了德昆西的《忏悔录》

[ɒv; əv][æn; ən]['əʊpiəm]['iːtə(r)] ,
of an Opium Eater ,
的 一个 鸦片 食客 ,

一个吸食鸦片的人，

[ðə; ði][ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd]
the aforementioned
这 上述

上述

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]
an account of that singular
一个 帐户 的 那 单数

对那件奇事的描述

[ˌɔːri'ent(ə)l] [vaɪs] ,
Oriental vice ,
东方 副 ,

东方恶习，

[ˌweərə'pɒn] [,mis'pleis] [ðə; ði] ['vɒljuːm]
whereupon misplacing the volume
于是 放错地方 这 体积

于是，卷宗就被遗失了。

[ɪn]['trænzɪt]
in transit
在 交通

在途中

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃekpɔɪnt] , [ai] [ə'tempt]
from the checkpoint , I attempt
从 这 检查点 , 我 试图

从检查点出发，我尝试

[tuː; tə]['kæpsjʊlaɪz]
to capsulize
到 胶囊化

封装

[ðə; ði] [bʊks] ['misəd'ventʃəz] ['əʊnli][tuː; tə]
the book's misadventures only to
这 图书 不幸遭遇 仅有的 到

这本书的奇遇仅仅是为了

['sʌfə(r)] [ˌtæsɪ'tɜːnəti]
suffer taciturnity
遭受 沉默寡言

沉默寡言

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌn'tɪl] ,
on the part of the staff until ,
在 这 部分 的 这 职员 直到 ,

就工作人员而言，直到......

[ðə; ði][djuː'plɪsəti]
the duplicity
这 表里不一

欺骗

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['nʌmbəz] [geɪm] [ɪn]
of a continued numbers game in
的 一个 持续 数字 游戏 在

持续的数字游戏

[ˌtʃaɪ'niːz] ['weərɪŋ]
Chinese wearing
中国人 穿着

中国服饰

[θɪn] [ænd; ənd] [wɪð] ['læsɪtjuːd] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]
thin and with lassitude similar to
薄的 和 和 倦怠 相似的 到

瘦弱且有倦怠感，类似于

[ðə; ði]['əʊpiəm]['hæbɪt] ,
the opium habit ,
这 鸦片 习惯 ，

吸食鸦片的习惯

[ðə; ði] [tʃiːf] [laɪ'breəriən] , [ə; eɪ][gɜːl] [hɜː'self]
the Chief Librarian , a girl herself
这 首席 图书管理员 ， 一个 女孩 她自己

首席图书管理员，她本人也是个女孩。

[ɒv; əv] ['iːstən] [ˌdəʊme'stɪsəti]
of Eastern domesticity
的 东 家庭生活

东方家庭生活

[griːt] [maɪ] [kw'iəɹɪz] [wɪð] [hʌʃt] [təʊnz]
greets my queries with hushed tones
问候 我的 查询 和 静静地 音调

他用低沉的声音回应我的询问

[ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ə'kɪn][tuː; tə]
and solemnity akin to
和 严肃 类似的 到

以及类似于……的庄严

[ə; eɪ] [liə] [ˌsaɪə'miːz][ɔː(r)] ['bedrɪdn]
a leering Siamese or bedridden
一个 色眯眯的 暹罗猫 或者 卧床不起

一只色眯眯的暹罗猫或卧床不起的

['tʃeʃə(r)] [kæt] . [['sɛvən]]
Cheshire cat . [7]
柴郡 猫 . [7]

柴郡猫。[7]

[rɪ'geɪliə]
Regalia
礼服

礼服

[ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt]
If the rich are different
如果 这 富有的 是 不同的

如果富人有所不同

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]
they show it with the
他们 展示 它 和 这

他们用以下方式展示它

['klærəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['teɪb(ə)l]
clarity of their table
明晰 的 他们的 桌子

他们的桌子很清晰

[æz; əz][fɪts'dʒerəld] [di'krai] ,
as Fitzgerald decried ,
作为 菲茨杰拉德 谴责 ,

正如菲茨杰拉德所谴责的那样，

[ðə; ði] ['breθləs] [hʌʃ]
the breathless hush
这 喘不过气 嘘

令人窒息的寂静

[ɒv; əv][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
of their garden regalias ,
的 他们的 花园 礼服 ,

他们花园里的盛装，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['wɛdʒˌwʊd]
the manner in which wedgewood
这 方式 在 哪个 韦奇伍德

韦奇伍德的方式

['krɪst(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kliːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
crystal are cleaned to a
水晶 是 已清洗 到 一个

水晶被清洗至

['pɒlɪʃt] [ɪg'zæktnəs] - -
polished exactness - -
抛光 精确 - -

精雕细琢的精确性——

[ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['tʃaɪnə]
the shimmer of expensive china
这 闪烁 的 昂贵的 中国

昂贵瓷器的光泽

[nəʊ] [les] [rɪ'petətɪv] [ðæn; ðən]
no less repetitive than
不 较少的 重复 比

重复性不亚于

[ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [bɔɪz]
the hulking boys
这 庞大的 男孩们

那些身材魁梧的男孩们

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['wɪndəʊ] [stɒps] ,
waiting in window stops ,
等待 在 窗户 停止 ,

在窗口等待停止

[ˌmɒn'suːn] [reɪn] ['peltɪŋ]
monsoon rain pelting
季风 雨 投掷

季风雨倾盆而下

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pʌn'dʒɑ:b; 'pʌndʒɑ:b] [pleɪnz] . [[eit]]
the upper Punjab plains . [8]
这 上 旁遮普邦 平原 . [8]

旁遮普上平原。[8]

[dɪ'zaɪə(r)]
Desire
欲望

欲望

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['wʊmən]
Sleep is a striking woman
睡觉 是 一个 引人注目 女士

斯利普是一位引人注目的女性

[ə'kɒstɪd] [baɪ] ['veəriəs] [men]
accosted by various men
被骚扰 经过 各种各样的 男人

被多名男子拦住

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] ;
while in a dance ;
尽管 在 一个 舞蹈 ;

在跳舞时;

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [dɪ'zaɪr] [ðʌs]
the warring desires thus
这 战争 欲望 因此

因此，相互冲突的欲望

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æz; əz][ɒn]
present themselves as on
展示 他们自己 作为 在

以这样的身份出现

[ə; eɪ] ['bætlfiːld] - -
a battlefield - -
一个 战场 - -

战场——

['hʌŋgə(r)] ['kɒmz] [ə'reɪd] [wɪð]
hunger comes arrayed with
饥饿 来 排列 和

饥饿随之而来，

[red] [pluːmz] [tuː; tə] [bɪ'fɪt]
red plumes to befit
红色的 羽流 到 合适

与之相配的红色羽毛

[hɪz; ɪz] ['æpitait] ,
his appetites ,
他的 食欲 ,

他的食欲，

[ˌsenʃu'æləti] ['sʌmwɒt]
sensuality somewhat
感官享受 有些

某种程度上的感官享受

[dekt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['dændi]
decked out as a dandy
甲板 出去 作为 一个 花花公子

打扮得像个花花公子

[ɪn][ə; eɪ] [məʊv] ['weɪskəʊt]
in a mauve waistcoat
在 一个 淡紫色 马甲

身穿淡紫色马甲

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɪz]
and , of course , there is
和 , 的 课程 , 那里 是

当然，还有……

[fɪə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['θwɔːtɪd]
Fear , the most thwarted
害怕 ， 这 最多 受挫

恐惧，最受挫的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːtə] ， [bɪ'dʒuːəld] [wɪð] [ə; eɪ]
of the suitors , bejewelled with a
的 这 求婚者 ， 镶满珠宝的 和 一个

求婚者们，佩戴着珠宝

['flæʃɪŋ] ['seɪbə(r)] , ['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
flashing sabre , rattling it from
闪烁 军刀 ， 嘎嘎作响 它 从

闪光的军刀，发出嘎嘎的响声

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪni] [stɪk] [hɔːs] ,
the tail of his skinny stick horse ,
这 尾巴 的 他的 瘦骨嶙峋的 戳 马 ，

他那匹瘦骨嶙峋的木马的尾巴，

[ðə; ði] [peɪl] ['tʃɑːdʒə(r)]['raɪdɪŋ]
the pale charger riding
这 苍白 充电器 骑术

那匹苍白的骏马骑着

[tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔːtɪ'zæn]
to intercept the beautiful courtesan
到 截距 这 美丽的 妓女

去拦截那位美丽的妓女

[sliːp]
Sleep
睡觉

睡觉

[bi'stəu] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] [ɪ'lɪsɪtli]
bestowing her favours illicitly
授予 她 恩惠 非法地

她非法地给予恩惠

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tʃuːz] . [[naɪn]]
wherein she would but choose . [9]
其中 她 会 但 选择 . [9]

她会选择这样做。[9]

[,pɔndi'tʃeri]
Pondicherry
本地治里

本地治里

[tʃes] ['piːsɪz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒeɪd]
Chess pieces resting upon the jade
棋 件 休息 之上 这 玉

棋子放在玉石上

['mænt(ə)l] [piːs]
mantle piece
地幔 片

壁炉架

[siː] ['sæmpæn] [muːv] ['kwaɪətli]
see sampans move quietly
看 舢板 移动 悄悄

看舢板静静地驶过。

[θruː] [wɔːm] [naɪt] ,
thru warm night ,
通过 温暖的 夜晚 ,

穿过温暖的夜晚，

[rɪtʃ] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌbuːgən'vɪliə]
rich bundles of bougainvillea
富有的 捆绑 的 三角梅

茂盛的三角梅

[kraʊd] ['mɑːkɪt] [sk'weəz]
crowd market squares
人群 市场 正方形

熙熙攘攘的市场广场

[weə(r)] [dek] [tʃeəz] [ɪk'stend]
where deck chairs extend
在哪里 甲板 椅子 延长

躺椅延伸到

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] .
to the Persian Gulf .
到 这 波斯语 海湾 .

到波斯湾。

['leʒəd] ['dʒentlmən]
Leisured gentlemen
休闲 先生们

休闲绅士

['fɪŋgə(r)] ['wɔːkɪŋ] [keɪnz] ,
finger walking canes ,
手指 步行 拐杖 ,

指杖

[həʊld] ['aɪlɪdz] [θɪk] [æz; əz] ['gɒblət] ,
hold eyelids thick as goblets ,
抓住 眼睑 厚的 作为 高脚杯 ,

把眼皮压得像酒杯一样厚，

[ʃɑːp] ['traɪdnt] [bɪ'saɪd] ['praɪvət] [leə(r)] .
sharp tridents beside private lairs .
锋利的 三叉戟 旁 私人的 巢穴 .

私人巢穴旁摆放着锋利的三叉戟。

[skɪn] [ɪn] ['pʌfi] ['waɪtnəs] ['bʌldʒɪz] ['ʌndə(r)]
Skin in puffy whiteness bulges under
皮肤 在 蓬松 白人 凸起 在下面

皮肤浮肿发白，向外凸起

[læmps] [waɪt] [gleə(r)] , [bɪ'kʌmz] ['kɒprə]
lamp's white glare , becomes copra
灯的 白色的 强光 , 变成 椰干

灯光的白光，变成了椰干

['gæðəd]
gathered
聚集

聚集

[maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌpɔndi'tʃeri] , ['sesəmi] [ɔɪl]
miles from Pondicherry , sesame oil
英里 从 本地治里 , 芝麻 油

距离本地治里数英里，芝麻油

[ɪn] ['rɒtɪŋ] [kɑːsk] .
in rotting casks .
在 腐烂 酒桶 .

在腐烂的木桶里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] [hiːt] , ['kləʊzɪŋ] [wɪð]
And the Indian heat , closing with
和 这 印度 热 , 结束 和

最后，印度的酷热……

['sɜːtɪtjuːd]
certitude
确定性

确定性

[ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [trɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk]
akin to the trance of the snake
类似的 到 这 发呆 的 这 蛇

类似于蛇的恍惚状态

['tʃɑːmə(r)] ,
charmer ,
魔术师 ,

魔术师，

[həʊldz][hɪz; ɪz] [fluːt] [pɔɪzd] [wɪð] [ðə; ði]
holds his flute poised with the
持有 他的 长笛 准备 和 这

他手持长笛，摆好姿势。

[beŋ'gɔːli]['lɑːnsə(r)]
Bengali lancer
孟加拉 枪骑兵

孟加拉枪骑兵

['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [sləʊ] [krɒp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt]
riding a slow crop over the prostrate
骑术 一个 慢的 庄稼 超过 这 前列腺

骑着马，缓缓地鞭打着俯卧的

['pəʊləʊ][bɔːl] . [-]
polo ball . [10]
马球 球 . [-]

马球。[10]

[m'æŋgɹəʊvz]
Mangroves
红树林

红树林

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'vaɪv]
How do you survive
如何 做 你 存活

你如何生存下来

[ɪn][ðə; ði]['mæŋgrəʊv] [swɒmps] - -
in the mangrove swamps - -
在 这 红树 沼泽 - -

在红树林沼泽中——

[ə'mɪd][ðə; ði] [twɪtʃɪŋz] [ɒv; əv]['fiːtɪd; 'fetɪd]['wɔːtə(r)] &
amid the twitchings of foetid water &
之中 这 抽搐 的 臭的 水 &

在恶臭水的抽搐声中&

[laɪs] [θɪk] [æz; əz]['beɪbi] [tɪəz] ?
lice thick as baby tears ?
虱子 厚的 作为 婴儿 眼泪 ?

虱子多得像婴儿的眼泪一样?

[haʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɒləʊ] [ɒv; əv] [θɪk] [mʌk]
How , with all the wallow of thick muck
如何 , 和 全部 这 泥坑 的 厚的 泥浆

如何才能在厚厚的泥浆中翻滚呢?

['meɪkɪŋ] ['sʌkʃ(ə)n] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːmz] [ɪn]
making suction noises and the teams in
制作 吸 噪音 和 这 团队 在

发出吸吮声，团队

['riːleɪz; rɪ'leɪz]
relays
继电器

继电器

['sɜːtʃɪŋ] ['naɪtli] [wɪð] [beit] [haʊndz] ,
searching nightly with baited hounds ,
搜索 每晚 和 诱饵 猎犬 ,

每晚用诱饵猎犬进行搜寻,

[duː; də][juː; jʊ] [pʊl] [friː] ?
do you pull free ?
做 你 拉 自由的 ?

你能挣脱束缚吗?

[jɔː(r); jə(r)][ˌbæm'buː] [pəʊl] [nəʊz] ['evri] [plɔɪ]
Your bamboo pole knows every ploy
你的 竹子 极 知道 每一个 策略

你的竹竿深谙各种计谋。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)][krɑːft] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt]
but a slender craft ill - equipped
但 一个 苗条 工艺 患病的 - 配备

但这是一艘装备简陋的细长船只

[tuː; tə] ['spɑːrɪŋ] [bləʊz] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)]
to sparring blows from every quarter
到 陪练 打击 从 每一个 四分之一

遭到来自四面八方的猛烈攻击

[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ni'sesi,teit, nə-] .
the undergrowth necessitates .
这 灌木丛 需要 .

灌木丛需要。

[ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæmi] [naɪt]
The closeness of the clammy night
这 亲近 的 这 湿冷的 夜晚

潮湿夜晚的临近

[hi:v] [ə'baʊt] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɒtɪŋ]
heaved about like so much rotting
喘息 关于 喜欢 所以 很多 腐烂

像一堆腐烂的东西一样翻腾

[fruːt] [wɪl] [drɔː]
fruit will draw
水果 将要 画

水果会吸引

[ðə; ði][ænts] . . . [dɪ'vaʊərɪŋ] [laɪk] [ðæt]
the ants . . . devouring like that
这 蚂蚁 . . . 吞噬 喜欢 那

蚂蚁……就这样吞噬着

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][kəʊld] ['jeləʊ] [aɪ] - -
abundance of cold yellow eye - -
丰富 的 寒冷的 黄色的 眼睛 - -

大量冷黄色眼睛——

[ðə; ði]['faɪəflaɪ][swɔːrmz] [ðæt] [mɒk] [jɔː(r); jə(r)]
the firefly swarms that mock your
这 萤火虫 蜂群 那 嘲笑 你的

嘲笑你的萤火虫群

['hevi] [stiːl] [mə'ʃeti] [ɑːm] .
heavy steel machete arm .
重的 钢 砍刀 手臂 .

重型钢制砍刀臂。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
Across the drift of darkness
穿过 这 漂移 的 黑暗

穿过黑暗的漂流

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt] [laɪf]
and the insect life
和 这 昆虫 生活

以及昆虫的生活

[juː; jʊ][bæt][ɪn][swɔːrmz] ,
you bat in swarms ,
你 蝙蝠 在 蜂群 ,

你们成群结队地击打，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['deɪndʒə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]
the ultimate danger is not in the
这 最终的 危险 是 不是 在 这

最大的危险不在于……

['keɪmən] ['dʒaɪənt]
cayman giant
鳄鱼 巨大的

开曼巨人

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [rep'tɪliən] ['kʌz(ə)n] [nemd] [ɒv; əv]
or his reptilian cousin named of
或者 他的 爬行动物 表哥 命名 的

或者他那名叫……的爬行动物表亲

['kɒpə(r)]['waɪə(r)] ,
copper wire ,
铜 金属丝 ,

铜线

[ðə; ði][ˌænə'kɒndə] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['maɪndləs] [həʊlz] ,
the anaconda , or even mindless holes ,
这 蟒蛇 , 或者 甚至 无意识 孔 ,

蟒蛇，甚至是无脑的洞穴，

[θɪk] [blæk]
thick black
厚的 黑色的

浓黑

[uːz] [ðæt] ['θrɔtlz] [ə; eɪ]['vɪktɪm] . . . [bʌt; bət]
ooze that throttles a victim . . . but
渗出物 那 油门 一个 受害者 . . . 但

能勒死受害者的黏液……但是

[tuː] [legd] [fɔːm] ['kʌmɪŋ] ,
two legged form coming ,
二 腿 形式 未来 ，

双足形态即将到来，

['sɜːtʃɪŋ] . . . [ə; eɪ]['spektə(r)][ɒn][haɪnd] ['kwɔːtəz]
searching . . . a spectre on hind quarters
搜索 . . . 一个 幽灵 在 后 四分之一

搜寻……一个出现在后腿上的幽灵

[wɪð] [ə; eɪ]['bəʊləʊ] [naɪf] ['stepɪŋ]
with a bolo knife stepping
和 一个 博洛 刀 步进

用博洛刀踏步

[friː] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːdɪd] ['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði]['ɪnə(r)]
free of that beaded circle , the inner
自由的 的 那 串珠 圆圈 ， 这 内

摆脱了那串珠圆圈，内圈

[kæmp] . [-]
camp . [11]
营 . [-]

营地。[11]

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神